

Tipps für Deutsch als Fremdsprache Online

J. A. Emmanuel Doerr



Deutsch als 1. und 2. Fremdsprache.
Deutsch B, Deutsch C
Onlinematerial für den Unterricht

**UM
FTI**

Bellaterra, 2021

Tipps für Deutsch als Fremdsprache Online

Eine Quellen-Sammlung mit

Tipps für den Fachbereich Deutsch als Fremdsprache & Deutsch als Zweitsprache

Tipps für die Auslandsgermanistik-Online / für Studierende der angewandten
[±literarischen] Sprachstudien, der literarischen und verlagsorientierten
Übersetzung aus dem Deutschen

aus Anlass der Corona-Krise entstanden im April 2020

Update / Stand 07/02/2021 | 24 S.

Versionsgeschichte: Bellaterra, ¹30/04/2020 ; ²03.12.2020

Listenaufbau:

I. Tipps für das Deutsch als Fremdsprache-Online-Lernen zu Hause (allgemein)

II. Online Quellen für Germanisten und Studierende der angewandten [±literarischen]
Sprachstudien, der Literarischen und Verlagsorientierten Übersetzung aus dem Deutschen,
sowie der Fachsprachen-Übersetzung (spezifisch)

Hinweise:

Diese Quellensammlung wurde aus Anlass der Corona-Krise zwischen April 2020 und Februar 2021 zusammengestellt und erweitert:

Die Quellen unter römisch I sind weitestgehend für alle Deutschlernenden und Lehrenden der Sekundarstufe, an Sprachschulen und in angewandten Studiengängen geeignet.

Die Quellen unter römisch II sind überwiegend für AfA-Schulen, in Studiengängen der Deutschen Auslandsgermanistik und in Übersetzungswissenschaften einsetzbar.

Im Fokus der Auswahl stehen besonders (aber nicht ausschließlich) Deutsch-Lernende mit spanischer oder katalanischer Mutter- oder Zweitsprache.

Publikationsdaten

Doerr, Emmanuel (2020-21): *Tipps für Deutsch als Fremdsprache-Online*. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Deutsch C, Onlinematerial. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació · <https://ddd.uab.cat/record/234633?ln=ca>

© by Doerr, Emmanuel 2020, 2021 in: DDD UAB

[https://ddd.uab.cat/search?ln=ca&p=Idioma+B+per+a+traductors+i+int%C3%A8rprets+\(alemany\)+Materials+docents](https://ddd.uab.cat/search?ln=ca&p=Idioma+B+per+a+traductors+i+int%C3%A8rprets+(alemany)+Materials+docents)

Inhaltsverzeichnis

I. Tipps für das Deutsch als Fremdsprache-Online-Lernen zu Hause.....	5
(1a) DaF-Plattformen, DaF-Server, DaF-Datenbanken, Didaktisierungstools.....	5
DaF-Übungsgeneratoren und Didaktisierungstools für Lehrer	7
(1 b) Derzeit kostenlose eBooks bei Amazon und Projekt Gutenberg	7
(1c) Derzeit (während Corona-Krise) kostenlose Lernplattformen, aktuell erweitertes Angebot ..	7
(1d) Materialien für Wirtschaftsdeutsch und berufs- und fachbezogenen Unterricht in Deutsch .	7
(1e) Online-Links zur Landeskunde	8
(1f) Landeskunde und interkulturelle Komponenten DaF.....	9
(2) Grammatiken des Deutschen online	9
(2b) Variantengrammatik.....	10
(2c) Grammatik-Wbb	10
(2d) Textrevision, Grammatikprüfung und Textanalyse.....	10
(2e) Sprachwerkzeuge <i>Text-zu-gesprochener-Sprache</i> (TTS)	11
(2f) Sprachwerkzeuge <i>Einfache Sprache</i> [DaZ/DaF] – <i>Leichte Sprache</i> – Kindersprache.....	11
(3) Allgemeine Übersetzungswörterbücher.....	12
(3b) Hilfsmittel Online-Translatoren (Übersetzungsmaschinen für Rohübersetzung)	13
(3c) Translationshilfen (professionell).....	13
(4a) Einsprachige Wörterbücher (Deutscher Wortschatz).....	14
(4b) Wortschatz-Häufigkeitscheck	14
(5a) Variantenwörterbücher und Dialekte des Deutschen	14
(ad. 5a) Variantensuche des Deutschen – Basissuche international.....	15
(5b) Jiddisch – Sefardí (Hilfsmittel der Übersetzung).....	15
(6) Phraseologie	15
(7) Terminologie (Fachsprachen, Fachsprachenübersetzung)	16
(8) Links zu Phonetik, Aussprache und Prosodie – Multimedia	17
A 1) Grundlagen der Phonetik	17
A 2) Phonetischer Sprachwandel	17
B) Phonetik Aussprache-Übungen	18
C) Phonetik - Hörverstehen.....	18
D) Training – Verstehen und Ausdruck für Dolmetscher	18
E) Reden verstehen und adaptieren / zusammenfassen / nachsprechen / reformulieren	19
(9) Links zu Organisationen mit DaF/DaZ-Förderung.....	20

II. Online Quellen für Germanisten und Studierende der angewandten [±literarischen] Sprachstudien, der Literarischen und Verlagsorientierten Übersetzung aus dem Deutschen

Primärquellensuche	21
Online-Lexika zur deutschen Literatur und zur Germanistik	21
Recherchen zur Deutschen Literatur u. Literaturwissenschaft	22
B) Deutsche Literaturwissenschaft / Deutsche Philologie: Germanistik-Links	23
Literarische Sprachmittel: Ressourcen zu Rhetorik und Stilistik	23
Suchkategorien im Internet	23
Suche in Bibilothekskatalogen u. bibliographischen Sammlungen	24
Zusammengestellt 06.04. – 30.04.2020, aktualisiert 25.11.2020 von:	24

Online-Dienste der Spanischen Universitäten

CRUE (2020): *Conectad@s: la universidad en casa*. Plataforma para la formación online: módulos didácticos, contenidos de orientación metodológica, plataformas tecnológicas y software, asesoramiento. Madrid, Barcelona: UNED, UOC. URL:
https://www.uned.es/universidad/inicio/uned_uoc_solidaria.html

Online-Dienste Deutschland, Hochschulen, Institute und Verbände

Cress, Ulrike [Hg.] (2018 ff.): *e-teaching.org. Stiftung Medien in der Bildung* (SbR). Tübingen: Leibniz-Institut für Wissensmedien. URL: <https://www.e-teaching.org/>

Hochschulforum Digitalisierung (<https://hochschulforumdigitalisierung.de/de>)
Initiative des CHE Centrum für Hochschulentwicklung, der Hochschulrektorenkonferenz und des Stifterverbandes, BMBF: Sonder-Serviceangebot Thema „Hochschulen und Corona: Was jetzt?“ Essen: Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft e.V. URL:
<https://hochschulforumdigitalisierung.de/de/hochschulen-und-corona-was-jetzt>

Leibniz-Instituts für Wissensmedien (2020) *Materialien des Online-Podiums „Hochschulbildung und Corona: Was wir jetzt tun – was sonst noch geht“* <https://www.e-teaching.org/community/communityevents/onlinepodium/digitale-hochschullehre-und-corona-was-jetzt-wir-tun-koennen>

Wintermantel, Margret [Hg.] DAAD: *Dhoch3, Deutsche Sprache fördern: Modul 3: Lehren und Lernen mit elektronischen oder Online-Medien*. Deutschlehrerausbildung an Hochschulen weltweit. Bonn: Deutscher Akademischer Austauschdienst e.V. (DAAD) (<https://www.daad.de/de/der-daad/was-wir-tun/die-deutsche-sprache-foerdern/das-projekt-dhoch3/>)

I. Tipps für das Deutsch als Fremdsprache-Online-Lernen zu Hause

Für Moodle, Blackboard, Campus Virtual, u. a.

(1a) DaF-Plattformen, DaF-Server, DaF-Datenbanken, Didaktisierungstools

ALE-DaF Editorial Idiomas i Hueber Verlag: *Projecte «Llengua alemanya des de casa» de Andreu Castell (2020): Gramàtica alemanya i vídeos explicatius. Apuntes gramaticales de alemán. Madrid & München:* URL: <https://www.youtube.com/channel/UC0XceaMNT5erx6swiKYa-Mg>

ALE-DaF Editorial Idiomas i Hueber Verlag: *Leonhard Thoma liest. Erzählungen für Deutschlerner.* Madrid & München: URL: <https://www.youtube.com/watch?v=iOHRAMZZgSw>

ALE-DaF Editorial Idiomas i Hueber Verlag: „Ferne Heimat“ · Andreu Castell · Als Kind in Deutschland. Erinnerungen. 4 Folgen. Berichte eines „Gastarbeiterkindes“ in Deutschland. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=gkKTuTg7wg8>

DaF Materialien für Deutschlehrer: Kategorien [Themen](#), [Arbeitsblätter](#), [Grammatik](#). Ebenso Kategorien [Spiele und Quiz](#), bis hin zu [Unterrichtsentwürfen](#), oder [Methodik und Didaktik](#). <https://daf-material.de/>. Marion Plate. Praha/Prag: Deutsch Experte

DaF Schubert Verlag: *Grammatik und Redemittel üben, Online-Aufgaben und Übungen nach Stufen.* Leipzig: Schubert-Verlag: <http://www.aufgaben.schubert-verlag.de/>

DaF.ch: Schweizer DaF Plattform. *400 Arbeitsblätter für Unterricht, Nachhilfe und Selbststudium.* Zum unentgeltlichen Download. Biel-Bienne: <https://www.deutschalsfremdsprache.ch/>

DaF.de-Übungsdatenbank Deutsch als Fremdsprache, *Suche nach Übungen und Arbeitsblättern im Internet* <https://www.deutsch-als-fremdsprache.de/daf-uebungen/>

DaF/DaZ Mein Sprachportal. Österreich. *Materialien.* Online-Plattform für Deutschlerner/innen und Deutschlehrende ÖDaF/DaZ & Integrationsfond.at. Wien: <https://sprachportal.integrationsfonds.at/>

DaF-Lehrkräfte.de: *Service & Material.* Bonn: Stephan Pabel. <https://www.dafdz-lehrkraefte.de/service/material-f%C3%BCr-den-unterricht/>

DerDieDaF.com *Online-Seminare* Verlage Klett & Pons, Stuttgart: [https://www.derdiedaf.com/online-seminare/c-8](https://www.derdiedaf.com/online-seminare/c-8;); <https://www.derdiedaf.com/>

Deutsch perfekt: *Deutsch lesen, Deutsch hören, Deutsch üben.* München und Hamburg: : Spotlight Verlag: <https://www.deutsch-perfekt.com/deutsch-ueben>

Deutsch XXL | Deutsche Welle (DW) und Goethe-Institut <https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/deutsch-xxl/s-12376> *Deutsch XXL. Trainiere deine Deutschkenntnisse mit einfach verständlichen Nachrichten, mit Texten und mit Informationen zur Landeskunde oder Online-Kursen A1 bis C1 ...* Bonn: www.dw.com

Deutsche Welle (DW) | Deutsch lernen – Newsletter für Deutschlerner dif-de@newsletter.dw.com ; *Deutsch als Fremdsprache – Newsletter für DaF-Lehrer* daf-de@newsletter.dw.com . Newsletter-Abos zum Einschreiben. Bonn: Deutsche Welle info@dw.com

Deutscher Bildungsserver *DaF Materialien* <https://www.bildungsserver.de/Deutsch-als-Fremdsprache-Materialien-3305-de.html>

EKS / Díaz, Josefa (2020): *Wie kann ich einen Live-Online-Unterricht halten? Ein schneller Einstieg.* Online-Unterricht, Apps (Skype, Zoom, Framatalk) & Tipps. Knappe, aber ausreichende Erläuterung zu Apps im Online-Unterricht in DaF – Video. Klett-Empfehlungen. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen. URL: <https://youtu.be/S7Ve5oYatWU>

German News Service – Kostenloses Nachrichtenangebot der Deutschen Welle (DW) [www.dw.com] und der Deutschen Presse-Agentur (dpa) [www.dpa.com/de/ & es/]. Informationen über aktuelle deutsche Themen aus Politik, Wirtschaft, Wissenschaft, Kultur und Sport, auf Deutsch, Englisch, Spanisch, Französisch, Arabisch und Russisch. Angebote zum Deutsch-Lernen. Hamburg, Bonn: www.dw.com, URL <https://www.dw.com/de/german-news-service/s-101393> ; Permalink: <https://p.dw.com/p/1Jf8l> Deutsch-Lernen: <https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/s-2055>

Goethe-Institut (GI)/ Grein, Marion (2020): *Sprachunterricht auf einmal digital: Online-Lernen vor, während und nach Corona - – wie kann das gelingen?* Was sind die Herausforderungen des reinen Online-Lernens? München: Goethe-Institut e. V. URL: <https://www.goethe.de/de/m/spr/spr/21927962.html>

Goethe-Institut (GI)/ Newsletter – Von und für Deutschlehrer*innen nldeutschlehrer@goethe.de Sprache, Kultur, Landeskund Deutschland. München: Goethe-Institut e. V. Bereichsleiter Timo.Kozlowski@goethe.de

Goethe-Institut (GI): *Kostenlos Deutsch üben.* <https://www.goethe.de/de/spr/ueb.html> ; *Unterrichten mit digitalen Medien - für Deutschlehrende* - Projekte und Materialien in Datenbanken des Goethe-Instituts. München: Goethe-Institut e. V. URL: https://www.goethe.de/de/m/spr/unt/for/diu.html#accordion_toggle_21805398

Goethe-Institut (GI): *Mein Weg nach Deutschland.* Landeskunde-Videos mit Übungen. 8 Folgen. München: Goethe-Institut e. V. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=PMi9kUPrBk>

Grammatiktraining.de *Grammatik-Übungen, nach Referenzrahmen-Stufen geordnet* (A1 bis C1) Gunnar Schubert, Nürnberg: <http://www.grammatiktraining.de/uebungen.html>

Hueber DaF/DaZ: A) Selbstständig lernen, München: https://www.hueber.de/deutsch-als-fremdsprache/lernen/pg_kopiervorlagen_lrnzg B) *Webinare* zu Online unterrichten Kompaktkurs, Unterrichten und lernen mit Hueber interaktiv, Deutschfuchs Online-Tutorial München: Hueber Verlag. URL: <https://www.hueber.de/webinare>

iSL DaF Arbeitsblätter. PowerPoints. Videolektionen. iSLCollective team. Budapest <https://de.islcollective.com/>

Schule.at DaZ. *Sammlung von Unterrichtsmaterialien für den DaZ-Unterricht für Kinder und Jugendliche:* Grammatikaufgaben, themenbezogene Aufgaben, Projektideen, Informationen zum Lehrplan und vieles mehr. Linz: Meine Schule.at <https://www.schule.at/portale/deutsch/>

TeachSam Fachbereich Deutsch DaM, DaZ. Alle Themen-Bereiche Deutsche Sprache, Literatur, Geschichte usw. und weitere Schulfächer. Konstanz: http://www.teachsam.de/ufa_deutsch.htm

ZUM Deutsch Lernen. *Offene Plattform für DaF und DaZ – Interaktive Lernangebote, Unterrichtsmaterialien und -ideen, DaF-Glossar sowie Informationen und Materialien zu Fortbildungen.* Karl Kirst. Zentrale für Unterrichtsmedien im Internet e. V. Freiburg: <https://www.zum.de/portal/%C3%BCber/die-zum>

DaF-Übungsgeneratoren und Didaktisierungstools für Lehrer

DW / GI (sine anno): *Übungsblätter selbst gemacht. Übungsgenerator Grammatik & Lexik im Text.*

Lingofox Didaktisierungstool [einfache Version]. Bonn: Deutsche Welle; München: Goethe Institut.

URL: <http://www.goethe.de/lhr/prj/usg/deindex.htm>; <https://lingofox.dw.com/>

Feinberg, Jonathan (2014): *Wortwolke. Generator für Darstellung von Lexikwolken*. Sine loco: WRDL. URL:

<http://www.wordle.net/create>

Mertens, Meinolf / Thierbach, Peter (sine anno): *Lingofox Übungsgenerator* [komplett] – Software für kreativen, modernen Sprachunterricht Ludwigsburg: Peter Thierbach: <http://www.lingofox.de/>

Radke, Tristan (sine anno): *WordCloud. Generator für Darstellung von Lexikwolken*. Textanalyse, Textvergleich, Wortwolke, Artikel Spinning. Freiburg: 60tools. URL: <https://60tools.com/de/tool/word-cloud>

(1 b) Derzeit kostenlose eBooks bei Amazon und Projekt Gutenberg

Amazon bietet derzeit während der Corona-Krise kostenlose eBooks an (auf aktuell markierte gratis-Angebote achten). Aus dem Projekt Gutenberg™ findet man grundsätzlich zahlreiche Klassiker gratis. Wer Amazon Prime abonniert hat, der bekommt auch über diesen Dienst ein paar Bücher und Magazine, ohne dafür nochmal bezahlen zu müssen.

- [Bücher bei Amazon als E-Book gratis*](#)
- [Projekt Gutenberg: Klassiker lesen über die Webseite des Projekts](#)

(1c) Derzeit (während Corona-Krise) kostenlose Lernplattformen, aktuell erweitertes Angebot

Das Erste: Auf einer gesonderten Website gibt das *Erste* einen Überblick über das ARD-weite Angebot an Lerninhalten, das sowohl Ausstrahlungen im TV, Inhalte in der **ARD Mediathek** als auch Onlineangebote umfasst. Hier ist vor allem der **Bayerische Rundfunk** tonangebend, der in Partnerschaft mit dem Bayerischen Staatsministerium für Unterricht und Kultus unter dem Motto **Schule daheim** ein besonderes Angebot zum Lernen zuhause auf **ARD-alpha**, in der BR Mediathek und dem Infoportal **MEBIS** bereitstellt. Auch sehr schön: Die auch für DaF-Lerner verständliche und lehrreiche **Sendung mit der Maus** wird seit dem 18.03.2020 nun täglich ausgestrahlt.

Duden Lernattack: Die über 40.000 Lerninhalte auf der gemeinsamen Lernplattform von *Duden* und *Cornelsen Verlag* sind die nächsten Monate kostenlos abrufbar. Das Angebot gilt für 9 Schulfächer ab der vierten Klasse und enthält neben Original-Klassenarbeiten auch Lernpakete und Übungen nach Lehrplan.

(1d) Materialien für Wirtschaftsdeutsch und berufs- und fachbezogenen Unterricht in Deutsch

IIK.de Wirtschaftsdeutsch: *Lehrmaterialien, Arbeitsblätter, Tests, Unterrichtsvorschläge, Online-Übungen und Fachartikel für den berufsbezogenen Deutschunterricht.* Forum für Wirtschaftsdeutsch.

Düsseldorf: Institut für Internationale Kommunikation e.V. (IIK) URL:

<https://www.wirtschaftsdeutsch.de/>

IIK.de Berufsdeutsch: *Materialien für den berufs- und fachbezogenen Unterricht in Deutsch*. E-Learning, Einstufungstests für ausländische Fachkräfte, Downloads Fachwortschatz [20 Bereiche]. Middeke, Annegret [Hg.] (2015 – 2020): © 2020 Idial4p-Center. Abteilung Interkulturelle Germanistik der Georg-August-Universität Göttingen & Center für den berufs- und fachbezogenen Fremdsprachenunterricht. www.bid-projekt.eu Düsseldorf: Institut für Internationale Kommunikation e. V. URL: <https://www.idial4p-center.org/de/module/viewcategory/4-de>

Poseidon: *Lehrmaterialien für berufsorientiertes DaF*. [Allgemein berufsorientierte Lehrwerke](#) ; [Deutsch für Ärzte](#) ; [Deutsch für Pflegekräfte](#) ; [Deutsch für Ingenieure](#) ; [Deutsch im Tourismus](#) ; [Wirtschaftsdeutsch](#) ; DaF-Sprachdozenten an Universitäten in Italien, Spanien und Portugal im DAAD: Koordination Andrea Birk (Università di Bologna). URL: <https://sites.google.com/site/poseidonimweb/home>

(1e) Online-Links zur Landeskunde

AA| Tatsachen über Deutschland – Auswärtiges Amt (2008): *Tatsachen über Deutschland*. Berlin: Societätsverlag: <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de>

Bundesinstitutionen (D): [BBB Bundesämter; Bundesministerien und Bundesländer](#) ; [Links Ministerien, Behörden; Bundes- u. Landesanstalten](#); [Bundesregierung Deutschland](#); www.bundesrat.de ; www.bundestag.de; www.bundespraesident.de Bundesverfassungsgericht www.bverfg.de ; [Statistisches Bundesamt Deutschland](#)

Bundeszentrale für politische Bildung: *Geschichte & Gesellschaft*. Bonn, URL: <http://www.bpb.de/>

DAAD Salamanca : *Quellen zur deutschen Landeskunde des Deutschen Akademischen Austausch-Dienstes*, DAAD-Salamanca: Universidad de Salamanca URL: http://www.g-daf-es.net/lektorate/bibliotheken/bibl_daad.htm#5

Das Deutschlandportal: *Informationen auf Deutsch, Spanisch, usw.* Frankfurt am Main: [Das Deutschland-Portal](#), URL. www.deutschland.de

Deutsche Welle (DW) (sine anno): *Deutsch lernen, Deutsch unterrichten. Landeskunde. Podcasts, Videos, TV im Mediacenter*. Bonn, Berlin: Deutsche Welle. URLs: Mediacenter <https://www.dw.com/de/media-center/podcasts/s-100976> ; Deutsch XXL Landeskunde <https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/landeskunde/s-12377> ; DW Deutsch Live TV <https://www.dw.com/de/media-center/live-tv/s-100817> Landeskunde + Service D | URL: <http://www.dw-world.de/dw/0,,12670,00.html>

Dokumentarchiv.DE Chemnitz: *Historische Dokumenten- und Quellensammlung zur deutschen Geschichte ab 1800*. documentArchiv.de: <http://www.documentarchiv.de/>

GI: *Quellen zur deutschen Landeskunde. Informationen des Goethe-Instituts*: München www.inter-nationales.de/d/schulen/laku/landkuninfo.html

IDS Mannheim: *Quellen zur deutschen Landeskunde des Instituts für Deutsche Sprache*. Mannheim (IDS): <http://www.ids-mannheim.de/quellen/lkunde.html>

LeMO – Lebendiges Virtuelles Museum Online: [Lebendiges Museum Online](#) <http://www.hdg.de/lemo/>
Das Deutsche Historische Museum (DHM) in Berlin [Deutsches Historisches Museum Berlin](#) www.dhm.de und das Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland (HdG) in Bonn präsentieren gemeinsam im Internet *deutsche Geschichte von der Gründung des Deutschen Reichs im 19. Jahrhundert bis zur Gegenwart*. Bonn, Berlin.

(1f) Landeskunde und interkulturelle Komponenten DaF

DAAD (2003): *Interkulturelle Kompetenz. Kommunikation, Kultur und Kontrast im DaF-Unterricht*. In: Info DaF 4/2003

https://www.academia.edu/1025371/Ein_Terrain_des_Fremdsprachenunterrichts_Deutsch_Interkulturelle_Kompetenz_in_der_Tourismusausbildung

Springer, Bernd F. W. (2005): *La comunicación intercultural y la enseñanza de lenguas*. II Encuentro práctico de profesores de español en Alemania. Würzburg. International House Barcelona – Editorial Difusión: Barcelona, Madrid. URL: <http://blogs.uab.cat/berndspringer/files/2014/07/La-comunicaci%C3%B3n-intercultural-y-la-ense%C3%B1anza-de-lenguas.pdf>

Stangl, W. (2020). *Distanzzonen und Territorialität - Der Umgang mit Raum*. Werner Stangls Arbeitsblätter. URL: <https://arbeitsblaetter.stangl-taller.at/KOMMUNIKATION/Kommunikation-Distanz.shtml>

Willkop, Eva-Maria (2006): *Landeskunde .2 - Landes- und Kulturkunde. Bibliographien für DaF/DaZ*. Fachbereich 05. Deutsches Institut DaF/DaZ. Johannes-Gutenberg-Universität. Mainz, Gernersheim. URL: https://www.daf.uni-mainz.de/subordner/bibliographien/bib_lk2-lk.htm

Videos für Lernende und Lehrende

Castell, Andreu (2020): „*Ferne Heimat*“ · *Als Kind in Deutschland. Erinnerungen*. 4 Folgen. Berichte eines „Gastarbeiterkindes“ in Deutschland. Madrid, München: Editorial Idiomas i Hueber Verlag: URL: <https://www.youtube.com/watch?v=gkKTuTg7wg8>

Deutsche Welle (DW) (sine anno): *Ticket nach Berlin – die Abenteuerspielshow! Eine Reise durch Deutschland*. Video-Serie. Niveaustufe: B1 bis B2. Medien: Video, E-Learning, Text (Download). Bonn und Berlin: Deutsche Welle. URL: <https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/ticket-nach-berlin/s-32294>

Deutsche Welle (DW) (2021): *Landeskunde live mit „Jojo sucht das Glück“*. Telenovela. 33 Video-Episoden mit interaktiven Übungen sowie Materialien zum Herunterladen, 3 Staffeln, Niveaustufen: B1 bis B2. Permalink <https://p.dw.com/p/3BMBY> . Bonn und Berlin: Deutsche Welle. URL: <https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/telenovela/s-13121>

Fronzeck, Thomas (2016): *Proxemik. Die vier Distanzzonen, für richtiges Nähe-Distanzverhalten*. (Nach Edward T. Hall). Sine loco: SmartHat Coaching. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=-blvvLHQvGY>

Goethe-Institut (GI) 2019-20): „*Mein Weg nach Deutschland*“. Landeskunde-Videos mit Übungen. 8 Folgen. München: Goethe-Institut e. V. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=PMj9kUPrnBk> ; <https://www.goethe.de/prj/mwd/es/index.html>

Wirth Bernhard P. (2020): *Distanz-Zonen*. Vachendorf / Traunstein: Dance All Day. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=lpG9Yb-IV7w>

YouKnow-Team (2020): *Distanz zu Zeiten des Corona-Virus*. München und Zürich: YouKnow. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=OHGVmQQwahs>

(2) Grammatiken des Deutschen online

Bensch, Mauricio & Norbert (2020): **Mein Deutschbuch**. Deutsche Schulgrammatik. DaZ für Anfänger und Fortgeschrittene. Alsdorf: Mein Deutschbuch.de URL: <https://mein-deutschbuch.de/grammatik.html>

IDS Online-Grammatik **komplett**. IDS-Projekt **Grammis 2.0**, Mannheim: Institut für deutsche Sprache (IDS): <http://hypermedia.ids-mannheim.de/index.html>

IDS Online-Grammatik-Lernprogramm des IDS ProGr@mm. Mannheim: Institut für deutsche Sprache (IDS): <http://hypermedia.ids-mannheim.de/programm/> (Propädeutische Grammatik) und EuroGr@mm (kontrastive Grammatik, aus französischer, italienischer, norwegischer, polnischer und ungarischer Perspektive) http://hypermedia.ids-mannheim.de/call/public/gruwi.ansicht?v_typ=o

Mattmüller, Ulrich (2016): *Deutsche Grammatik 2.0* – Lernergrammatik sowie Übungsbücher und Lückentexte DaF zum Üben. Deutsch lernen und studieren in Deutschland. DSK-Prüfungsteil Grammatik, Aufgabenstellungen – Grammatikthemen. Online & E-Books. Stuttgart-Bondorf: deutschegrammatik20.de URL: <https://deutschegrammatik20.de/>

Weitere als PDF: [Gramática del texto](#) ; [Gramática alemana funcional](#)

(2b) Variantengrammatik

IDS (2011/2020): *Variantengrammatik (VG) – Informationen zur grammatischen Variation in der geschriebenen Standardsprache*. Ein Online-Nachschlagewerk. Projekt der Universitäten Zürich, Salzburg und Graz, des IDS und des Leibnitz-Instituts für deutsche Sprache. Mannheim: IDS. URL: <http://mediawiki.ids-mannheim.de/VarGra/index.php/Start>

(2c) Grammatik-Wbb

BI (sine anno): *Duden-Grammatik – Verzeichnis der Fachausdrücke*. Berlin und Mannheim; Bibliographisches Institut. URL: <https://www.duden.de/Verzeichnis-der-Fachausdr%C3%BCke-Buchstabe>

IDS (sine anno): *Verzeichnis grundlegender grammatischer Fachausdrücke. Wörterbuch zur Verbvalenz, Wörterbuch der Präpositionen, Wörterbuch der Konnektoren, Wörterbuch der Affixe*. In: Grammis – Grammatisches Informationssystem. Mannheim: Institut für deutsche Sprache (IDS). URL: <https://grammis.ids-mannheim.de/vggf>

(2d) Textrevision, Grammatikprüfung und Textanalyse

Bachmann, Christian (2009-2014): *Textanalyse* «Leicht lesbar – Testen Sie Ihren Text!». Frauenfeld: bachmann.pcb.ch. URL: <http://www.leichtlesbar.ch/html/>

David, Pierre (2016): *Textanalyse-Tool Deutsch. Lesbarkeitsanalyse mit Lesbarkeitsindex (LESIX)*. Leverkusen: textanalyse-tool.de <http://www.textanalyse-tool.de/>

LT – Kolb, Peter / Prochazkova, Petra [Hgg.] (2010): *LanguageTool – Textanalyse - Prüfung Leichte Sprache*. Berlin: LanguageTools. URL: <https://www.languagetool.org/de/leichte-sprache/>
Rechtschreibung: <https://www.languagetool.org/de/> (Add to browser- & install to Desktop-Funktion)

Rafferty, Anna / Manning, Christopher D. (2008): *Parsing Three German Treebanks. Lexicalized and Unlexicalized Baselines*. In: ACL Workshop on Parsing German. University of Stanford. Software-Download für Grammatik-Analyse. URL: <https://nlp.stanford.edu/software/lex-parser.shtml>

The Google Ngram Viewer Team (2013): *Wortschatz-Häufigkeitscheck. Ab wann wurde welches Wort wie häufig in Texten gebraucht*. Lexikometrie für mehrere Sprachen. Mountain View, CA, USA: Ngram Google Research. URL: <https://books.google.com/ngrams/>

Jach, Daniel (sine anno): *Quantitative Analyse von Texten für den DaF-Unterricht (QuAX-DaF)*. Zhengzhou (China): Daniel Jach. URL: <https://danieljach.shinyapps.io/quax-daf/>

Paulus, Jürgen (2007): *Grammatische Analyse deutschsprachiger Texte (gadt)*. Berlin: g.a.d.t. URL: <http://www.gadt.de/home.html>

(2e) Sprachwerkzeuge *Text-zu-gesprochener-Sprache* (TTS)

Acapela (sine anno): : Text To Speech (TTS) solutions, personalized voices. Voice-Converter. Mons, Labège, Solna: Acapela Group. URL: <https://www.acapela-group.com/de/>

Hanke, Ulrich (2015): *Programmliste der Kategorie Multimedia-TTS* (Text zu Sprache, Vorlese-Stimmen-Einbindung und mehr). Mit Stimmen-download. Lüneburg: Ulrich Hanke. URLs: <http://ulrichhanke.de/26/26Liste.html> ; <http://ulrichhanke.de/26/StimmeSteffi.html>.

Vocaroo (sine anno): *Sprachaufzeichnungsdienst*. Sine loco. URL: <https://vocaroo.com/>

(2f) Sprachwerkzeuge *Einfache Sprache* [DaZ/DaF] – *Leichte Sprache* – Kindersprache

[geeignet für translatorische Textadaptation, Reformulierung, Paraphrasierung, inter- und intralinguale Sprachmittlung] ¹

LT – Kolb, Peter / Prochazkova, Petra [Hgg.] (2010): *LanguageTool – Textanalyse - Prüfung Leichte Sprache*,. Schreibassistent & [Übersicht der Regeln](#). Berlin: LanguageTools. / (Add to browser- & install to Desktop-Funktion). Potsdam: LT Naber, Daniel LanguageTooler: URL: <https://www.languagetool.org/de/leichte-sprache> / Rechtschreibung: <https://www.languagetool.org/de>

Moosbach, Dirk (sine anno): „Leichte Sprache“. In: *Wörterbuch Wortbedeutung*. Sprachwörterbuch zum Nachschlagen sprachlicher Informationen, kein Lexikon. Erweiterte Deskription beruhend auf Wiktionary der Wikimedia Foundation. <https://www.wortbedeutung.info/> Dubai (UAE): Dirk Moosbach. URL: [https://www.wortbedeutung.info/Leichte Sprache/](https://www.wortbedeutung.info/Leichte_Sprache/)

NDR (sine anno) *Was ist Leichte Sprache?* Erklärung in Leichter Sprache. Text und Audio. Eine Übersicht über die Informationen in Leichter Sprache. Archiv.Hamburg: Norddeutscher Rundfunk. URL: https://www.ndr.de/fernsehen/service/leichte_sprache/Was-ist-Leichte-Sprache,leichtesprache374.html

Schulte, Michael (2014): *Klexikon. Kinderlexikon in Einfacher Sprache*. Projekt der [Zentrale für Unterrichtsmedien im Internet e.V. \(ZUM.de\)](#) auf dem [ZUM](#)-Server. Gefördert von ZDF, KI.KA, Bundesfamilienministerium, Stiftung Lesen, Die Zeit. Von der [Kinder-Such-Maschine Frag Finn](#) geprüft. Merzhausen, Gerabronn: ZUM. URL: [https://klexikon.zum.de/wiki/Klexikon:Willkommen im Klexikon](https://klexikon.zum.de/wiki/Klexikon:Willkommen_im_Klexikon)

wkpd.de (2020): *Einfache Sprache*. Sprachlich vereinfachte Version der Standardsprache für DaZ/DaF. Hg. einfach.zum.de In: Wikimedia: San Francisco: Wikimedia Foundation Inc. URL: [https://de.wikipedia.org/wiki/Einfache Sprache](https://de.wikipedia.org/wiki/Einfache_Sprache)

wkpd.de (2020): *Leichte Sprache*. Speziell vom Netzwerk Leichte Sprache (2017) *geregelte* einfache Sprache. In: Wikimedia: San Francisco: Wikimedia Foundation Inc. URL: [https://de.wikipedia.org/wiki/Leichte Sprache](https://de.wikipedia.org/wiki/Leichte_Sprache)

WL (sine anno): *Verständliche Befundübersetzungen für Patienten & Befunddolmetscher*. Fachdeutsch–Leichte Sprache. Gemeinnütziges Projekt von Medizinstudenten, Ärzten und Sprachinformatikern der Initiativen „*Was hab' ich?*“ und *Weißer Liste*. Dresden: "Was hab' ich?" gGmbH / Gütersloh: Weißer Liste gGmbH/Bertelsmann Stiftung. URL: <https://washabich.de/projekt/uebersetzungen> ; <https://befunddolmetscher.de/>

¹ **Einfache Sprache:** z.B. besonders Deutsch als Zweitsprache [DaZ], Deutsch als Fremdsprache (DaF) A1.1 bis B1.2 – **Leichte Sprache:** Regelung des *Netzwerk Leichte Sprache* (2017) für Webseiten von Ämtern und öffentlich-rechtlichen Medien. Niveaus B1, B2. Europäische Union [DE https://europa.eu/european-union/about-eu/easy-to-read_de](https://europa.eu/european-union/about-eu/easy-to-read_de) [ES Haga clic aquí para descargar las normas europeas.](#)

(3) Allgemeine Übersetzungswörterbücher

- Baroni, Marco / Zanchetta, Eros [ed.] (1999): *Diccionari Català–Alemany*. Dictionaris d'idiomes en línia WordReference.com. Sine loco: Michael Kellogg. URL: <http://www.wordreference.com/definicio/alemany>
- CREC (1997): *Diccionari Alemany-Català*. A: Diccionari de la Llengua catalana multilingüe. Barcelona: Enciclopèdia Catalana – CREC.cat. URL: <http://www.multilingue.cat/cgi-bin/mlt00x.pgm>
- Frahlin, Gereon [Hg.] (2017): *Linguee Diccionario alemán-español. Linguee Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. Textgestützte Übersetzungsdatenbank. Köln: DeepL & Linguee im Mediapark. URL: <http://www.linguee.de/>
- Glosbe (2015): *Diccionari Alemany–Català*. Warszawa: Glosbe Parfieniuk i Stawiński Spółka Jawna. URL: <https://ca.glosbe.com/de/ca/>
- HCP (2016): *Reverso Wörterbuch Deutsch–Spanisch, Diccionario Español–Alemán*. Nach Collins Taschenwörterbuch Deutsch-Spanisch, erste Auflage © 2001. New York: Harper Collins Publishers. URL: <http://diccionario.reverso.net/espanol-aleman/>
- Hueber, Michaela / Kerner, Marion / Tobias, Sylvia [Hgg.] (2000): *Hueber Online Wörterbuch Spanisch-Deutsch-Spanisch*. München: Hueber-Verlag. URL <https://www.hueber.de/woerterbuch/online/>
- Kolb, Peter / Prochazkova, Petra [Hgg.] (2007): *Linguatools Kontext-Wörterbuch Deutsch–Spanisch*. Berlin: Linguatools. URL: <http://www.linguatools.de/deutsch-spanisch/>
- Kuhnt, Ivo Kai [Hg.] (2017): *Langenscheidts Online Wörterbuch Deutsch–Spanisch*. München: Langenscheidt Digital. URL: <https://de.langenscheidt.com/deutsch-spanisch/>
- QAI (2015): *Online-Bildwörterbuch Deutsch*. Québec Amérique; Canada: QA International. URL: <http://www.bildwoerterbuch.com/>
- Richter, Frank GPL (2007): *Deutsch-Katalanisches Wörterbuch – Diccionari Alemany -Català*. Chemnitz: TU Chemnitz (Beolinguus). URL: <http://www.diccionari.info/>
- Riethmayer, Hans / Bartel, Elmar [Hgg.] (2006): *LEO Wörterbuch Deutsch ↔ Spanisch ↔ Deutsch*. Sauerlach: RBG Fakultät für Informatik der Technischen Universität München © Link Everything Online (LEO). URL: <https://dict.leo.org/spanisch-deutsch/>
- Schmidt, Gabriele [Hg.] (2011): *Pons Wörterbuch Deutsch–Spanisch*. Stuttgart: Pons. URL: <http://de.pons.com>
- Vox (2010): *Diccionario Alemán–Español*. En: diccionarios.com. Vox-Larousse. Barcelona: Larousse Editorial. URL: http://www.diccionarios.com/detalle.php?palabra=a&Buscar.x=48&Buscar.y=22&dicc_83=on&dicc_84=on&palabra2=
- Weitere in PDF: <https://ddd.uab.cat/record/225255?ln=ca>

(3b) Hilfsmittel Online-Translatoren (Übersetzungsmaschinen für Rohübersetzung)

DFKI (2020): *EU Council Presidency Translator*. Übersetzungstool der EU-Ratspräsidentschaft. Maschinelle Übersetzung der EU-Sprachen in Kombination von DeepL (Köln), DFKI (Saarbrücken), eTranslation (Brüssel, Straßburg), Tilde (Oldenburg, Riga). Riga: Tilde. URL: <https://presidencymt.eu/#/> **

ec.europa.eu (2020): *eTranslation*. Maschinelles Übersetzungssystem der Europäischen Kommission. [+Login]. Übersetzung der EU-Amtssprachen. DGT-TM database. Brüssel, Straßburg: EC Europäische Union, 1995-2020. URL: <https://webgate.ec.europa.eu/etranslation/public/welcome.html> **

Frahlin, Gereon [Hg.] (2017): *DeepL Übersetzer online*. Spanisch–Deutsch–Spanisch. Technik: Neuronale Faltungsnetze – Convolutional Neural Networks (CNN + BeamSearch in Translation Memories). Köln: DeepL im Mediapark (former Linguee.de) <https://www.deepl.com/translator> ***

IBM RWT (2019): *Reverso Übersetzer Deutsch–Spanisch, Español–Alemán*. Technik: Neural Machine Translation (NMT). Armonk New York und Böblingen: Harper Collins Publishers & IBM Connections Reverso WebTranslator. URL: https://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=DE *

Jourist, Igor (1998): *Online Translator Deutsch–Spanisch*. Technik: Neuronale Maschinelle Übersetzung (NMT) Hamburg: Prompt-Übersetzungssoftware. URL: <http://www.online-translator.com/?prmtlang=de> **

Tilde.It (sine anno): *Tilde MT*. Machine Translation. Technik: Pre-trained Machine Translation Networks Systems – Vortrainierte maschinelle Übersetzungsnetzwerke-Systeme (PtMT). Oldenburg, Riga: Tilde. URL: <https://translate.tilde.com/#/> **

Translate.google.de (2014): *Google Übersetzer Deutsch–Spanisch/Katalanisch*. Technik: Neural Machine Translation (NMT) + Long short-term memory (LSTM). TranslateGoogle (former WorldLingo). Mountain View, CA, USA: Google Inc. <https://translate.google.de/?hl=de>
http://www.worldlingo.com/de/products_services/worldlingo_translator.html **

Translator.eu (2020): *Microsoft Translator für Online-Übersetzung*. Übersetzen aus dem Deutschen in 44 Sprachen. Microsoft Translation Engine. Technik: Statistic Machine Translation (SMT). Uhersky Brod (Cz): Kvarik. URL: <https://www.translator.eu/deutsch/> **

(*) für Ü-Resultat, Bedienung, Korrekturmodalitäten

(3c) Translationshilfen (professionell)

IATE eu.int. (sine anno): *Translationshilfen der Europäischen Kommission. Sprachhilfen Deutsch*. Brüssel, Straßburg: Techwriter. URL: http://europa.eu.int/comm/translation/language_aids/german_en.htm
<http://www.techwriter.de/ue-portal/woerterb/>

Schopp, J.F. (sine anno): *Links für TranslatorInnen*. Institut für Sprach- und Translationswissenschaften Universität Tampere (Finnland). URL: <http://www.uta.fi/~trjusc/translnk.htm>

(4a) Einsprachige Wörterbücher (Deutscher Wortschatz)

- Badalgogtaped, Naden / Maaß, Sylvan (2005): *Sprachnudel. Wörterbuch für Umgangssprache, Szene-sprachen, Regionalsprachen*. Berlin: Web Arbyte. URL: <http://www.sprachnudel.de/>
- Burch, Thomas / Gärtner, Kurt [Hgg.] (1998): *Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm (DWB). Historisch-etymologisches Wörterbuch der Deutschen Sprache*. Wörterbuchnetz.de. Göttingen/Trier: Deutsche Forschungsgesellschaft (DFG), Akademie der Wissenschaften, Universität Trier, 2017. URL: <http://woerterbuchnetz.de/DWB/>
- Elsapaß, Stephan / Möller, Robert (...): *Atlas zur deutschen Alltagssprache*. Universität Salzburg, Fachbereich Germanistik & Université de Liège, Département de Langues modernes. Salzburg, Liège. URL: <http://www.atlas-alltagssprache.de/register/>
- IfIASV (1998): *Deutscher Wortschatz – Deutsch in den Medien*. Wortschatz Uni Leipzig-Kontextwörterbuch. Universität Leipzig, Institut für Informatik, Abteilung ASV © 1998 – 2017. URL: <http://wortschatz.uni-leipzig.de/de>
- Müller-Spitzer, Carolin / Michaelis, Frank [Hgg.] (2015): *Online-Wörterbuch zur deutschen Gegenwartssprache* (OWID). Elexiko.de. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache (IDS). URL: <http://www.owid.de/wb/elexiko/start.html>
- Wissen.de (2014): *Lexika und Wörterbücher*. Kostenloses Online-Nachschlagen in: *Wahrig Deutsches Wörterbuch*. © 2014-2017 Gütersloh, Leinfelden-Echterdingen: Konradin Medien/Bertelsmann. <http://www.wissen.de/lexika-und-woerterbuecher>
- Historisches Fnhd-Wb. (sine anno): *Frühneuhochdeutsches Wörterbuch*. Akademie der Wissenschaften zu Göttingen. GWDG: Göttingen. URL: <https://fwb-online.de/content/hinweise-zur-benutzung-des-woerterbuchs>

(4b) Wortschatz-Häufigkeitscheck

- The Google Ngram Viewer Team (2013): *Wortschatz-Häufigkeitscheck. Ab wann wurde welches Wort wie häufig in Texten gebraucht*. Lexikometrie für mehrere Sprachen. Mountain View, CA, USA: Ngram Google Research. URL: <https://books.google.com/ngrams/>

(5a) Variantenwörterbücher und Dialekte des Deutschen

- DWV (sine anno): *Deutsches Wörterbuch-Netz*. Deutscher Wörterbuch-Verbund (DWV). 28 historische, regionale u. Gebrauchs-Wbb. Trier: Universität Trier et al. URL: <http://www.woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/setupStartSeite.tcl>
- Nussbaumer, Beat (sine anno): *Schweizerdeutsch/Alemannisch-Standarddeutsch*. Zürich: Trichtisal. <http://www.dialektwoerter.ch/ch/a.html>
- Russwurm, Roland (sine anno): *Bairisches Dialektwörterbuch – Bayern, Österreich, Südtirol*. Erding: Bwb. <http://www.bayrisches-dialekt-woerterbuch.com/>
- Russwurm, Roland (sine anno): *Wörterbuch Deutsch-Österreichisch. Österreichisch-standarddeutsches Wörterbuch*. Erding: Ostarrichi. <http://www.ostarrichi.org/start.html> , <https://www.mein-oesterreich.info/wissenswertes/oesterreichisches-deutsch-1.htm>

(ad. 5a) Variantensuche des Deutschen – Basissuche international

ISO 639-1	de	
ISO 639-2	(B) ger	(I) deu
ISO 639-3	deu	

Ethnologue (2020): *High German* (20) <https://www.ethnologue.com/subgroups/high-german> In: Eberhard, David M., Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2020. Ethnologue: Languages of the World. Twenty-third edition. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>

Wkpd.de (2020): „*Deutsche Sprache*“ In: *Wikipedia.de*. San Francisco: Wikimedia. Stand: 11.04.2020. URL: https://de.wikipedia.org/wiki/Deutsche_Sprache

(5b) Jiddisch – Sefardí (Hilfsmittel der Übersetzung)

Alicke, Klaus-Dieter (2014): „[Glossar](#), von Adass Jeschurun bis Zizith.“ In: Aus der Geschichte der jüdischen Gemeinden im deutsche Sprachraum. Winsen an der Aller/München: Klaus-Dieter Alicke, Verlagsgruppe Random House. <https://www.juedische-gemeinden.de/index.php/glossar> ;

Antelo Iglesias, Antonio (2007): “Glosario de términos judíos”. En: *El legado del Sefarad*. Centro Virtual Cervantes. Madrid: Instituto Cervantes. URL: <http://cvc.cervantes.es/artes/sefarad/glosario.htm>

bpb (2010): „Glossar, von Aschkenas bis Tora.“ In: *Jüdisches Leben in Deutschland*. Zusammengestellt nach: Arno Herzig / Cay Rademacher (Hg.): *Die Geschichte der Juden in Deutschland*. Hamburg 2007, S. 314 bis 321; Julius H. Schoeps (Hg.): *Neues Lexikon des Judentums*. Gütersloh / München 2000, S. 163 f. und 733 f. Lexika. Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung. URL: <https://www.bpb.de/izpb/7705/glossar>

BR (sine anno): „Glossar 14 Begriffe aus dem Judentum. Alphabetisch gelistete Erklärungen ausgewählter Begriffe aus dem religiösen jüdischen Leben, von Chanukka bis Tora.“ In: *Jüdisches Leben*. München: Online-Angebot des Rundfunkrats des Bayerischen Rundfunks. URL: <https://www.br.de/themen/religion/juden-bayern-judentum124.html>

IKG Wien (sine anno): *Glossar hebräischer Begriffe. Von Aggada bis Zion*. Wien: Israelitische Kultusgemeinde. URL : http://www.archiv-ikg-wien.at/media/1591/glossar_dh_ff.pdf

Kühn, Tobias: (2004): „Glossar, von A [Chet] wie Acht bis Z wie Zniut [Demut]“. In: *Jüdische Welt*. JAWz. Hg. Vom Zentralrat der Juden in Deutschland K.d.ö.R. Berlin: Jüdische Allgemeine Wochenzeitung, Mosse Verlag. URL: <http://www.juedischeallgemeine.de/glossar/>

MCD (sine anno): *Glosario de términos judíos, Amida – Zeroa*. Museo Sefardí, Toledo (España). Ministerio de Cultura y Deporte - Gobierno de España, Madrid. URL: <http://www.culturaydeporte.gob.es/msefardi/investigacion/cultura/glosario>

(6) Phraseologie

Dean Rubio, Santiago (2017): *Wörterbuch der deutschen u. spanischen Redewendungen*. Madrid, Sant Pere de Ribes (Barcelona): Dean. URL: http://www.dean-dictionaries.com/index_de.php

Fernández López, Justo (1999): *Diccionario fraseológica en línea Español-Alemán. Phraseologisches Lexikon online Spanisch-Deutsch*. Modismos, giros, construcciones, expresiones, proverbios, refranes y dichos. Innsbruck: Hispanoteca. URL: <http://www.hispanoteca.eu/Index.htm>

Udem, Peter (2015): *Lexikon der Redewendungen, Redensarten, deutschen Sprichwörter und Umgangssprache, Phraseologie*. Redensarten-Index. Gießen: Udem Internet-Dienstleistungen. URL: <http://www.redensarten-index.de/suche.php>

(7) Terminologie (Fachsprachen, Fachsprachenübersetzung)

ATS (2009): *Kunst-Wörterbuch. Online Wörterbuch der Fachbegriffe, Lexikon und Glossar*. Balmazújváros: ATS Translation – Übersetzungsbüro-Dolmetscherdienst. URL: <http://www.ats-group.net/glossarien/glossar-lexikon-kunst.html>

BfArM (2021): *Internationale statistische Klassifikation der Krankheiten und verwandter Gesundheitsprobleme (ICD-10)*, 10. Revision. Weltgesundheitsorganisation (WHO). Kodierung der Diagnosen nach „German Modification“ (GM). WHO, BfArM 1994 – 2021. Köln: Bundesinstitut für Arzneimittel und Medizinprodukte (BfArM). Stand: 18.09.2020. URL: <https://www.dimdi.de/static/de/klassifikationen/icd/icd-10-gm/kode-suche/htmlgm2021/>

BuSA.de (2013): *Terminologiedatenbank des Bundessprachenamtes*. Berlin: BuSA. URL: http://www.bundessprachenamt.de/deutsch/produkte_und_dienstleistungen/terminologie_und_materialien/terminologie_und_materialien.htm

Hartmann, P. W. (1996): *Das große Hartmann-Kunstlexikon* Online. Terminologien der bildenden und angewandten Kunst. Mobile Web Applikation. Wien und Salzburg: BeyArs. & Zeitschrift 'Kunstforum international'. URL: http://www.beyars.com/de_kunst-lexikon-hartmann.html

IATE.eu (1995): *Mehrsprachige Terminologie-Datenbank der EU*. Bruxelles/Straßburg: IATE terminology database of the European Union, 1995-2014. URL: <http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load>

IIK.de (2020): *Berufsbezogenen Deutsch. Lehrmaterialien, Arbeitsblätter, Tests, Unterrichtsvorschläge, Online-Übungen und Fachartikel für den berufsbezogenen Deutschunterricht*. Forum für Wirtschaftsdeutsch. Düsseldorf: Institut für Internationale Kommunikation e.V. (IIK) URL: <https://www.wirtschaftsdeutsch.de/>

Kaiser-Kaplaner, Johannes (1998): *Musik-Fachwortlexikon*. St. Jakob i. R.: Musica.at URL: <http://www.musiklehre.at/fachwortlexikon/>

Middeke, Annegret [Hg.] (2015 – 2020): *Materialien für den berufs- und fachbezogenen Unterricht in Deutsch*. E-Learning, Einstufungstests für ausländische Fachkräfte, Downloads Fachwortschatz [20 Bereiche] © 2020 Idial4p-Center. Abteilung Interkulturelle Germanistik der Georg-August-Universität Göttingen & Center für den berufs- und fachbezogenen Fremdsprachenunterricht. www.bid-projekt.eu Düsseldorf: Institut für Internationale Kommunikation e. V. URL: <https://www.idial4p-center.org/de/module/viewcategory/4-de>

Schmitz, Ulrich (sine anno): *PortaLingua. Terminologie der Sprach- und Kommunikationswissenschaften, Linguistik*. Essen: Universität Duisburg-Essen, Campus Essen. URL: <https://www.uni-due.de/germanistik/portalingua/index.shtml>

SDAA.de (2013): *Terminologie amtlicher Bezeichnungen*. Fachbereich Terminologie des Sprachendienstes im Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland. Berlin: Auswärtiges Amt. URL: http://www.auswaertiges-amt.de/sid_C9F91FED802A501BD7B88C879E658601/DE/Infoservice/Terminologie/Uebersicht_node.html

Strube, G. et al. [Hg.] (1996): *Wörterbuch zur Semantik und Pragmatik*. In: *Wörterbuch der Kognitionswissenschaften*. Stuttgart. Klett-Cotta. 1996. Online editiert von Sebastian Löbner. Düsseldorf: Universität Düsseldorf. URL: <http://www.phil-fak.uni-duesseldorf.de/asw/gfs/deutsch/onlinewb/frames.html>

- TermCat (2017): *Cercaterm. Alemany, Català, Castellà*. Barcelona: Centre de Terminologia. Generalitat de Catalunya, Dpt. De Cultura. URL: <http://www.termcat.cat/ca/Cercaterm/Fitxes/>
- TermDat.ch (2013): *Terminologiedatenbank der schweizerischen Bundesverwaltung*. Herausgeber und Redaktion: Bundeskanzlei, Bundeshaus. Bern: Termdat. URL <http://www.termcat.ch/>
- Tilde.It (2004): *Eurotermbank*. Consolidate European terminology. Riga: Tilde – Federated eTranslation TermBank Network. Oldenburg, Riga: Tilde. URL: <https://www.eurotermbank.com/>
- Wkpd.de (2004): *Verzeichnis Linguistik/Fachwortliste*. In: Wiktionary, das freie Wörterbuch. San Francisco: Wikimedia. URL: <https://de.wiktionary.org/wiki/Verzeichnis:Linguistik/Fachwortliste>
- Wkpd.de (2013): *Übersichtslisten und Zeittafeln zu Themen der Informatik*. San Francisco: Wikimedia. URL: [https://de.wikipedia.org/wiki/Kategorie:Liste_\(Informatik\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Kategorie:Liste_(Informatik))
- Wkpd.de (2014): *Liste Kommunikation und Medien: Kommunikation, Literatur, Medien, Sprache*. San Francisco: Wikimedia. URL: [https://de.wikipedia.org/wiki/Kategorie:Liste_\(Kommunikation_und_Medien\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Kategorie:Liste_(Kommunikation_und_Medien))
- Wkpd.de (2020): *Liste medizinischer Fachgebiete. Liste der Krankheiten nach ICD-10*. San Francisco: Wikimedia. URLs: https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_medizinischer_Fachgebiete ; [https://de.wikipedia.org/wiki/Kategorie:Liste_\(Krankheiten_nach_ICD-10\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Kategorie:Liste_(Krankheiten_nach_ICD-10))

(8) Links zu Phonetik, Aussprache und Prosodie – Multimedia

A 1) Grundlagen der Phonetik

- Deutsche Welle (DW) (2006): *Aussprache: Laut-Buchstaben-Beziehungen im Deutschen*. PDF-Download. Bonn und Berlin: Deutsche Welle. URL: <https://www.dw.com/downloads/26294204/lektion4-lehrer-aussprache.pdf>
- Hirschfeld, Ursula / Wolff, Jürgen (1995): *Kontrastive Phonetik Spanisch – Deutsch*. Übersicht. München und Madrid: Hueber Verlag & Editorial Idiomias. URL: https://www.hueber.de/media/36/Aussprache_5_Phonetik_hes.pdf ; <http://research.uni-leipzig.de/agintern/phonetik/Downloads/Spanisch.pdf>
- Müller-Reil, Sabine (2007): „Phonation“. Universität Osnabrück/ Reinhold Greisbach (Institut für Linguistik - Phonetik) Universität zu Köln. <http://schreiben.sprachsignale.de/phonation.php>
- Plate, Marvin (2007): „Artikulation“. Universität Osnabrück/ Reinhold Greisbach (Institut für Linguistik - Phonetik) Universität zu Köln. <http://schreiben.sprachsignale.de/artikulation.php>
- Uiowa (2005/2016): „fonetiks – The sound of spoken language. German, Spanish, American English“. Description, video-audio. University of Iowa 2001-2005, 2016. Stand: 03'2017 <http://soundsofspeech.uiowa.edu/german/german.html>
- Wagner, Karl Heinz (2004) Phonetik und Phonologie. Einführung. Universität Bremen: <http://www.fb10.uni-bremen.de/khwagner/phonetik/pdf/Phonation-h.pdf>
- Wkpd.de (2008): „Artikulation (Linguistik)“. Artikel und Audiodatei zur „Physischen Artikulation“. Stand: 02'2012. http://de.wikipedia.org/wiki/Artikulation_%28Linguistik%29 vgl. auch: [Sprechbildung](#), [Atmung](#), [Stimmgebung](#), [Artikulation](#), [Intonation](#), [Sprechausdruck](#), [Sprechtechnik](#), [Stimmbildung](#),
- Wkpd.de (2008): „Intonation (Sprachwissenschaft)“. Stand: 02'2012. http://de.wikipedia.org/wiki/Intonation_%28Sprachwissenschaft%29
- Weitere Einführung (PDF): <https://ddd.uab.cat/record/225249?ln=ca>

A 2) Phonetischer Sprachwandel

- MSW-DFG HU (2007): „So sprachen unsere Vorfahren – Althochdeutsch, Mittelhochdeutsch, Frühneuhochdeutsch, Sprachwandel“. Hörbeispiele zur Sprachgeschichte. In: MS Wissenschaft. Deutsche Forschungsgesellschaft & Humboldt-Universität: Hörstation: <http://www2.hu-berlin.de/sprachgeschichte/multimedia/mswissenschaft/hoerstation/>

B) Phonetik Aussprache-Übungen

1. Steinmann, Cornelia (2002): Aussprache (Phonetik) bzw. <http://cornelia.siteware.ch/phonetik/>
Aussprache (Phonetik) für DaF- und DaZ-Lernende <http://cornelia.siteware.ch/cms/daf-daz-2/aussprache>
- 1.1. [Aussprache selbständig üben](#)
- 1.1.1. [Was muss man lernen/üben?](#)
- 1.1.2. [Übungsformen und -materialien](#) (!)
- 1.2. [Betonung / Akzentuierung](#)
- 1.3. [Intonation, Pausen und Rhythmus](#)
- 1.4. [Laute und Buchstaben](#)
- 1.4.1. [Aussprache und Rechtschreibung](#)
- 1.5. [Silben](#)
- 1.6. [Wörterbücher mit Ausspracheangaben](#)
- 1.7. [Karaoke-Sprechen](#) <http://cornelia.siteware.ch/blog/wordpress/2009/11/14/dialog-karaoke>
2. DeutschLern.net (sine anno): *Aussprachetrainer*: Übungsformen: zur Phonetik können die Lerner Audios anhören und nachsprechen. Die Version der Schüler wird aufgenommen. Die Lerner können beide Versionen dann anhören und kontrastiv vergleichen.
<http://www.deutschlern.net/info/plugin/tag/phonetik>
3. Hueber.es (sine anno): *Spezielle Ausspracheübungen für spanische Deutschlernende / Ejercicios de Pronunciación para hispanoparlantes* zu „Nicht auf den Mund gefallen“ – Aussprachetraining für spanische Deutschlerner. http://www.hueber.es/seite/pg_editorial_idiomas_aussprache_hes
4. UNED (sine anno): Cursos MOOC/COMA Alemán para hispanohablantes: *Pronunciación básica del alemán. Las consonantes*. <https://www.youtube.com/watch?v=CGUmBqGhR9o>
5. UVigo (sine anno): *Alfabetización y pronunciación del alemán - Introducción a los sonidos vocálicos del alemán*: https://www.youtube.com/watch?v=xd0jc_ByWCE

C) Phonetik - Hörverstehen

1. DaF Hörverstehen http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/daf-links/php_dateien/hoerverstehen.php3
2. Deutsche Gedichte hören und nachsprechen als Übung zur Aussprache und Intonation: Hör- und Aussprachetraining <http://www.lyrikline.org/index.php?id=59&L=0#de>
3. Literaturtexte hören <http://www.vorleser.net/>
4. Slow German - Lerne alles über Deutschland! Texte und Podcasts über Deutschland. Langsam gesprochene Texte (ab B1) <http://slowgerman.com/>
5. Hörtraining: Texte finden, <Suchwörter + podcast>: <Hörtexte>, <Hörtexte Deutsch>, <Hörtexte DaF & DaZ>, <Hörproben>

D) Training – Verstehen und Ausdruck für Dolmetscher

- vid. *Spezielle Ausspracheübungen für spanische Deutschlernende* http://www.hueber.es/seite/pg_editorial_idiomas_aussprache_hes
3. Übungsangebot zu ausgewählten Schwerpunkten
 - 3.1 Wortakzentuierung: Sebastián und Sebastian (2.01 MB, PDF)+ (15.77 MB, MP3 Audio)
 - 3.2 Satzgestaltung (Satzakzent, Satzrhythmus, Pausen): Eins, zwei, drei, vier, dort ist nicht hier. (1.8 MB, PDF)+(13.44 MB, MP3 Audio)
 - 3.3 Sprechmelodie: Warum nicht? (1.75 MB, PDF) + (12.53 MB, MP3 Audio)
- vgl. a. Steinmann, Cornelia (2002): => B) Phonetik Aussprache-Übungen [Betonung / Akzentuierung](#), [Intonation, Pausen und Rhythmus](#)

E) Reden verstehen und adaptieren / zusammenfassen / nachsprechen / reformulieren

1. Reden finden, <Suchwörter + podcast>: <Redemitschnitte>, <Es gilt das gesprochene Wort>, <Rede des Jahres>, <Rede des Monats>, <Ansprache>, <Fernsehansprachen>, <Radioansprachen><...+ podcast> /+ .mp3> usw.
2. Ansprachen der Schweizer Bundespräsident(inn)en
<http://www.admin.ch/br/dokumentation/media/nat/index.html?lang=de>
3. Deutsche Welle Texte & Audio, langsam & normal: [DEUTSCH LERNEN](http://www.dw.de/dw/0,,2146,00.html) / [Deutsch XXL](http://www.dw.de/dw/0,,2146,00.html) / [Deutsch Aktuell](http://www.dw.de/dw/0,,2146,00.html)
<http://www.dw.de/dw/0,,2146,00.html>
4. Deutschlandfunk: Interviews http://www.dradio.de/dlf/sendungen/interview_dlf/
5. Deutschlandradio: <http://wissen.dradio.de/audioarchiv.55.de.html>
6. deutschlich.wordpress Archiv für die Kategorie 'Hörverstehen'
<http://deutschlich.wordpress.com/category/horverstehen/>
7. Korpora „Gesprochenes Deutsch“ des IDS <http://www.ids-mannheim.de/ksgd/dgd/> und *Das Korpus "Deutsch heute"* im Projekt "Variation des gesprochenen Deutsch", Mannheim: IDS <http://www1.ids-mannheim.de/prag/interaktion/pragausvar/deutsch-heute.html> mit Ratespiel „Hör mal, wo der spricht“ <http://multimedia.ids-mannheim.de/hoermal/web/>
8. Lemo-Archiv Volltextsuche (historischer gesprochener Texte) bei www.hdg.de/lemo/ auf <http://www.dhm.de/lemo/suche/>
9. Mediathek des dt. Bundestages <http://www.bundestag.de/Mediathek/index.jsp>
10. Österreichisches podcast-Radio: <http://oe1.orf.at/podcast>
11. Schweizer Nationalphonothek. Tonarchiv der Schweiz mit Sitz in Lugano. Tonträger mit Inhalten und Bezug zur Geschichte und Kultur der Schweiz, gesprochene Dokumente. Hörbücher, Erzählungen, Theaterstücke, Interviews, Tondokumente aus Wissenschaft und Forschung, Feldaufnahmen oder auch private Sammlungen. NBAdminCh: Lugano; URL: https://www.fonoteca.ch/index_de.htm
12. Slow German - Lerne alles über Deutschland! Texte und Podcasts über Deutschland. Langsam gesprochene Texte (ab B1) <http://slowgerman.com/>
13. WDR – Mediathek <http://www1.wdr.de/mediathek/audio/sendungen-chronologisch/index.html>

(9) Links zu Organisationen mit DaF/DaZ-Förderung

- [Arbeitskreis DaF](#)
- [Arbeitskreis der Sprachenzentren, Sprachlehrinstitute und Fremdspracheninstitute \(AKS\)](#)
- [Auswärtiges Amt \(AA\)](#)
- [Bündnis DaF/DaZ-Lehrkräfte](#)
- [Deutsche Auslandsgesellschaft \(DAG\)](#)
- [Deutscher Akademischer Austauschdienst \(DAAD\)](#)
- [Deutscher Bildungsserver.de/](#)
- [Deutscher Volkshochschulverband \(DVV\)](#)
- [Deutsche Welle \(DW\) Auslandsrundfunk der Bundesrepublik Deutschland](#)
- [Die Zentrale für Unterrichtsmedien im Internet e.V. \(ZUM e.V.\)](#)
- [Friedrich-Ebert-Stiftung](#)
- [Gesamtverband Moderne Fremdsprachen \(GMF\)](#)
- [Goethe-Institut \(GI\)](#)
- [Hochschulrektorenkonferenz \(HRK\)](#)
- [Internationaler Deutschlehrerverband \(IDV\)](#)
- [Internetportal Integration \(BAMF\)](#)
- [ISD Industrie Sprachen Dienst Stuttgart - Deutsch für den Beruf Sprachkurse](#)
- [Kultur und Sprache \(in Österreich\)](#)
- [ÖDaF](#)
- [Stiftung Mercator](#)
- [TestDaF-Institut](#)
- [Verein der Lehrenden für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache \(DaF/DaZ\) an Hochschulen in der Schweiz](#)
- [Zentralstelle für das Auslandsschulwesen \(ZfA\)](#)

II. Online Quellen für Germanisten und Studierende der angewandten [±literarischen] Sprachstudien, der Literarischen und Verlagsorientierten Übersetzung aus dem Deutschen

Primärquellensuche

- Niemeier, Sven / Szymanski, Ralf [Hgg.] (sine anno): *Zeno – Deutsche Literatur im Volltext*. Berlin: Contumax: <http://www.zeno.org/Literatur>
- Reuters, Hella [Hg.] (sine anno): *Projekt Gutenberg-DE* ®. Deutsche Literatur Digital. Hamburg: Hille & Partner: www.projekt-gutenberg.org, www.abc.de
- Stavenhagen, Fritz (sine anno): *Gesprochene deutsche Lyrik*. Neuwied: deutschelyrik.de URL: <https://www.deutschelyrik.de/index.php/home.html>
- Vorleser.net (sine anno): *Romane & Erzählungen, Hörspiel & Bühne, Lyrik usw. hören*. Leipzig: Buchfunk Verlag. URL: <https://www.vorleser.net/romane-erzaehlungen.html>
- Wikisource (sine anno): Autorensuche – Kategorie: Autoren. San Francisco: Wikimedia. Stand: 28.09.2017. URL: <https://de.wikisource.org/wiki/Kategorie:Autoren>
- Wohlfahrt, Thomas (1999 ff.): *Lyrikline – Dichter lesen ihre Gedichte*. Haus für Poesie. Berlin: Literaturwerkstatt der Literaturbrücke Berlin e.V. URL: <https://www.lyrikline.org/de/startseite/>
- s.a. A 2) Phonetischer Sprachwandel (Materialien)

Online-Lexika zur deutschen Literatur und zur Germanistik

- Arnold, Heinz Ludwig / Korte, Hermann [Hg.] (1963): *edition text + kritik. Zeitschrift für Literatur*. München: edition text + kritik. URL: <https://www.nachschlage.net/search/query?query.id=query-tk> [Basisabfrage]
- Arnold, Heinz Ludwig / Korte, Hermann [Hg.] (1963): *Kritisches Lexikon zur deutschsprachigen Gegenwartsliteratur* (KLG). In: Munzinger-Archiv. München, Ravensburg: edition text + kritik / Munzinger URL: [Basisabfrage] <https://www.munzinger.de/search/query?query.id=query-16> [Basisabfrage]
- BR.de (sine anno): *Telekolleg Deutsch*. Sprache, Literatur und Medien. Online-Angebot des Rundfunkrats des Bayerischen Rundfunks. München. URL: <https://www.br.de/telekolleg/faecher/deutsch/index.html>
- Egle, Gert (1998): *teachSam (OER) – Fachbereich Deutsch. Bildungsserver für Schülerinnen und Schüler, Studierende und Lehrkräfte*. Konstanz: teachSam Online Education Ressource in Zum.de. URL: http://www.teachsam.de/ufa_deutsch.htm
- Einsiedel, Wolfgang von [Hg.]: *Kindlers Literatur Lexikon* (KLL). In: Munzinger-Archiv. Zürich, Ravensburg: Kindler / Munzinger URL: <https://www.munzinger.de/search/query?query.id=query-22> [Basisabfrage]
- Geldschläger, Jonas / Willing, Rebekka [Hgg.] (sine anno): *Wortwuchs. Literaturlexikon und Nachschlagewerk für Deutsch- und Germanistikfragen*. Prenzlau: Wortwuchs. URL: <http://wortwuchs.net/>
- Lohmeier, Anke-Marie [Hg.] (2009 ff.): *Literaturlexikon online, elektronisches Nachschlagewerk für Leser, Literaturwissenschaftler, Schüler und Studenten*. Fachrichtung 4.1 Germanistik, Universität des Saarlandes. Saarbrücken: LLO. URL: <http://literaturlexikon.uni-saarland.de/>

- Michel, Volker [Hg.] (2011 ff.): *Bibliographie der deutschen Sprach- und Literaturwissenschaft* [BdSL]
Online-Suche. Bibliographische Informationsquelle für Germanistik mit Fokus Literaturwissenschaft.
Frankfurt: Universitätsbibliothek Frankfurt/Main. URL: <http://www.bdsl-online.de/BDSL-DB/templates/template.xml?vid={50C3247D-2788-4787-B5A3-19E0DC96FC49}&contenttype=text/html&Skript=home&lang=de>
- Reinhardt-Becker, Elke (Hg.) (2009): *Einladung zur Literaturwissenschaft*. Suche und Nachschlagen – Index.
Uni Duisburg-Essen. © 2009. URL: http://www.einladung-zur-literaturwissenschaft.de/index.php?option=com_search&view=search&Itemid=56
- Spörl, Uwe (sine anno). *Basislexikon zur literaturwissenschaftlichen Terminologie*. Fernuniversität Hagen :
<http://www.fernuni-hagen.de/EUROL/termini/welcome.html>
- Vogt, Jochen (sine anno): „Einladung zur Literaturwissenschaft“. In: Sammlung von zentralen
Fachbegriffen aus der Literaturwissenschaft. Universität Essen: <http://www.uni-essen.de/literaturwissenschaft-aktiv/einladung.htm>

Recherchen zur Deutschen Literatur u. Literaturwissenschaft

A) Deutsche Literatur (Werke, Autoren, Textsammlungen, Literaturgeschichte)

- Aldo Piccoli, Héctor (2018): *Deutsche Literatur - Literatura alemana*
www.bibliele.com/CILHT/idxalem.html - C.I.L.H.T. (Centro de Investigaciones Literarias Hipertextuales.
Poemas y fragmentos de literatura alemana (páginas bilingües) - Gedichte und Fragmente deutscher
Literatur (zweisprachige Seiten). Rosario (SFE) – Argentina: Bibliele editorial del libro electrónico
- Harsch, Ulrich (sine anno): *Bibliotheca Germanica* In: Bibliotheca Augustana www.hs-augsburg.de/~harsch/germanica/Chronologie/d_chrono.html Chronologie der. deutschen Literatur.
Althochdeutsche Literatur. 8. Jahrhundert · 9. Jahrhundert · 10. Jahrhundert · Mittelhochdeutsche
Literatur. 11. Jahrhundert ... bis neuniederdeutsche Literatur. Augsburg: HS Augsburg. URL:
<http://www.hs-augsburg.de/~harsch/augustana.html>
- BR.de:** *Telekolleg Deutsch. Sprache, Literatur und Medien*. Online-Angebot des Rundfunkrats des
Bayerischen Rundfunks. München. URL: <https://www.br.de/telekolleg/faecher/deutsch/index.html>
- DLA** Marbach: *Deutsche Literatur*: Deutsches Literaturarchiv Marbach. Deutsche Schillergesellschaft e.V.
Marbach am Neckar. URL: www.dla-marbach.de/
- dlb** *Literaturhandbuch Deutschsprachige Literatur: Rezensionen, Interpretationen, Fachbegriffe,
Literaturepochen und Textsorten*. Sine loco: deutsche literatur blogg. URL:
<https://literaturhandbuch.de/fachbegriffe/>
- IfdL** Institut für deutsche Literatur — Homepage <https://www.literatur.hu-berlin.de/> Institut für deutsche
Literatur · Philosophische Fakultät II · Humboldt-Universität Berlin.
- Lit.de** *Themenportal Deutsche Literatur*: Berühmte Autoren und ihre Werke in der deutschen Literatur.
Lyrik und Prosa von Autorinnen und Autoren aus Deutschland, Österreich und der Schweiz.
<http://www.litde.com/>
- Litrix** *German Literature Online* www.litrix.de/ Das Informationsportal zur weltweiten. Vermittlung
deutscher. Gegenwartsliteratur.
- LW** literaturwelt.com - *Deutsche Literaturgeschichte in Epochen* www.literaturwelt.com/
- NdL** Freiburg *Neuere Deutsche Literatur* - Universität Freiburg <http://portal.uni-freiburg.de/ndl>
Internetseiten der Neueren Deutschen Literatur. src= Nachrichten · Mentorate zur Vorbereitung der
Rahmenthemen NDl im ...
- Wkpd.de** (2020): *Deutschsprachige Literatur*. San Francisco: Wikimedia.:
http://de.wikipedia.org/wiki/Deutschsprachige_Literatur

B) Deutsche Literaturwissenschaft / Deutsche Philologie: Germanistik-Links

DAAD Germanistik/Literatur/Sprachwissenschaft/DaF: Überblick für Recherchen http://www.g-daf-es.net/lektorate/bibliotheken/bibl_daad.htm#4_1

Erlanger Liste [Hg. Gunther Witting] © 1996-2006 Ernst Rohmer und Gunther. Uni Erlangen.

<http://www.erlangerliste.de/ressourc/lit.html>

FAGE – Spanischer Germanistenverband FAGE: *Recursos* <http--www.fage.es-recursosgermanistik.pdf>

LiGo - Literaturwissenschaftliche Grundbegriffe online: *Interaktiver Selbstlernkurs zu literaturwissenschaftlichen Grundbegriffen* - Gemeinschaftsprojekt der Germanistik 7 bundesdeutscher Universitäten, Entwicklung und technische Realisierung TU Darmstadt.

Literaturlexikon Universität Saarland, *Elektronisches Nachschlagewerk für Leser, Literaturwissenschaftler, Schüler und Studenten.* <http://literaturlexikon.uni-saarland.de/>

Literaturwissenschaft, Universität Essen, <http://www.uni-essen.de/literaturwissenschaft-aktiv/einladung.htm> ; **E-Learning und Germanistik** *Webangebot der Germanistik der Universität Duisburg-Essen mit zahlreichen E-Learning-Kursen.* Web-Portal Linse (Linguistik Server Essen)

UNED Germanística <http://www.uned.es/germanistik/catalogo/germanistica/germanistica.htm#literatura>

Literarische Sprachmittel: Ressourcen zu Rhetorik und Stilistik

Gottwein.de (sine anno): Rhetorik-Wörterbuch. Sine loco. URL:

<http://www.gottwein.de/Stilistik/Stil01.php>

Gymbasis.ch (2012) *Überblick über rhetorische Stilmittel.* Gymbasis Deutsch – Übungsplattform.

Bildungsdepartement des Kantons St. Gallen. URL:

https://gymbasis.ch/WortschatzStil/FigurenBildsprache/berblick_ber_rhetorische_stilmittel.html

LiGo – Spörl, Uwe (sine anno): *Grundbegriffe der Rhetorik und Stilistik* ([Rhetorik / Rhetorische Textanalyse](#))

In: Literaturwissenschaftliche Grundbegriffe online. Sowie LiGo Glossar <http://www.li-go.de/definitionsansicht/glossar.html> · Gemeinschaftsprojekt der Germanistik 7 bundesdeutscher Universitäten, Entwicklung und technische Realisierung TU Darmstadt. URL: <http://www.li-go.de/prosa/rhetorik/rhetorikanalyse.html>

Rheton.at – Schirren, Thomas (2018): *Rheton Rhetorikdictionnaire*. [html & PDF]. Herausgeber und Medieninhaber: Fachbereich Altertumswissenschaften & Klassische Rhetorik. Universität Salzburg URL:

<http://www.rheton.sbg.ac.at/rheton/category/rhetorik-von-a-bis-z/>

Weitere in PDF: <https://ddd.uab.cat/record/225252?ln=ca>

Suchkategorien im Internet

[deutsche literatur klassiker](#)

[deutsche literatur liste](#)

[deutsche literatur nach 1945](#)

[deutsche literatur nach 1989](#)

[deutsche schriftsteller](#)

[epochenübersicht deutsche literatur](#)

[neuere deutsche literatur](#)

[gattungen der literatur übersicht](#)

[literarische gattungen](#)

Suche in Bibliothekskatalogen u. bibliographischen Sammlungen

- Bibliothek GI (sine anno): *Katalog der Bibliotheken der Goethe-Institute*, Bibliothek des Goethe-Instituts Barcelona. http://swb.bsz-bw.de/DB=2.308/START_WELCOME/ADI_BIB=m%20504238/?COOKIE=U998,Pbszgast,I17,B0728+,SY,NRecherche-DB,D2.308,E62cfc470-bf6,A,H,R193.197.31.15,FY
- CCUC (sine anno): *Catàleg Col·lectiu Biblioteques Universitats Catalanes* (CCUC). Barcelona: Consorci de Serveis Universitaris de Catalunya. <http://ccuc.cbuc.cat/>
- ChNB (sine anno): *Sammlungskatalog. Schweizerisches Literaturarchiv* (SLA). In: Schweizerische Nationalbibliothek (NB). Bern: Schweizerische Nationalbibliothek. <https://www.nb.admin.ch/snl/de/home/recherche/kataloge-datenbanken.html>
<http://www.nb.admin.ch/sla/03114/03248/03343/04322/index.html?lang=de>
- CRUE (sine anno): *Catálogo Colectivo de REBIUN*. Crue Universidades Españolas, CSIC et. al. Madrid: CRUE <http://rebiun.baratz.es/rebiun/>
- DAAD-Bibliothek Salamanca (sine anno): *Bibliothek des DAAD-Lektorats Spanien*. Salamanca: Universidad de Salamanca. http://www.g-daf-es.net/lektorate/bibliotheken/bibl_daad.htm#4_1
- DNB (sine anno): *Katalog der Deutschen Nationalbibliothek* (DNB). Leipzig, Frankfurt/M.: Deutsche Nationalbibliothek. <https://portal.dnb.de/opac.htm;jsessionid=72C8A3CF897A98258C89436EFC7C2CC7.prod-worker0?view=redirect%3A%2Fopac.htm>
- ÖNB (sine anno): *Die Suchmaschine der Österreichischen Nationalbibliothek*. Wien: Österreichische Nationalbibliothek. Österreichischer Bibliothekenverbund. URL: http://search.obvsg.at/primo-explore/search?vid=OBV&lang=de_DE&fromRedirectFilter=true

Zusammengestellt 06.04. – 30.04.2020, aktualisiert 03.12.2020 und 07.02.2021

von:

J. A. Emmanuel Doerr,

bis 25.10.2020 Dozent, Fachkoordinator 1. Fremd- & Arbeitssprachen (DE, EN, FR)

sowie Ortslektorat DAAD an:

Facultat de Traducció i d'Interpretació

Universitat Autònoma de Barcelona

Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental

Secció Traducció i Interpretació

[Àrea Docent de Llengua i Cultura Alemanyes](#)

Weitere didaktische Dokumente des Verfassers bei UAB (DDD):

[https://ddd.uab.cat/search?ln=ca&p=Idioma+B+per+a+traductors+i+int%C3%A8rprets+\(alemany\)+Materials+docents](https://ddd.uab.cat/search?ln=ca&p=Idioma+B+per+a+traductors+i+int%C3%A8rprets+(alemany)+Materials+docents)